

謹將呢故事獻畀所有嘅嗱吟嘅編輯，
感謝佢哋一直以嚟嘅幫忙，
編輯同整理咗咁多粵語資源。

This project is made possible by the generous contribution
of all the editors who have been editing so many
Cantonese resources for HBL.





PRATHAM
BOOKS



一	隻	海	龜	嘅	回	憶
jat ¹	zek ³	hoi ²	gwai ¹	ge ³		jik ¹
one (measure)		turtle		's	wui ⁴	memory



作者：Suki

圖畫：Maya Ramaswamy

錄音：Susanna Shong

音樂：Telecasted



海 龜 hoi ² gwai ¹ turtle	國 gwok ³ country	入 面 jaŋ ⁶ min ⁶ inside	有 個 jau ⁵ go ³ have (measure)	禁 地 gam ³ dei ⁶ forbidden land
叫 做 giu ³ zou ⁶ called	珊 瑚 saan ¹ wu ⁴ coral	城 堡 sing ⁴ bou ² castle	傳 說 cyun ⁴ syut ³ legend	話 waa ⁶ say
入 面 jaŋ ⁶ min ⁶ inside	有 jau ⁵ have	兇 猛 hung ¹ maang ⁵ violent	嘅 ge ³ (linker)	海 怪 hoi ² gwai ³ sea monster

所以

so²

ji⁵

therefore

一直

jat¹

zik⁶

keep on

都

dou¹

all, also

冇

mou⁵

don't have

海

hoi²

龜

gwai¹

turtle

夠

gau³

膽

daam²

have the guts to

入去。

ja⁶

heoi³

enter

有 一 日， jau5 jat1 jat6 one day	海 龜 hoi2 gwai1 turtle	琳 琳 lam4 lam2 Lily	同 tung4 to		
家 姐 gaa1 ze1 elder sister	娜 娜 naa4 naa4 Nana	講： gong2 talk	「小 丑 魚 siu2 cau2 jyu2 clown fish	話 waa6 say	
佢 keois it	今 日 gam1 jat6 today	去 heoi3 go	咗 zo2 -en	珊 瑚 saan1 wu4 coral	城 堡， sing4 bou2 castle

入 面

jaŋ⁶ min⁶

inside

根 本

gan¹ bun²

firstly

冇

mou⁵

don't have

海 怪!

hoi² gwai³

sea monster

我

ngo⁵

I

又

jau⁶

also

要 去!」

jiu³ heoi³

want to

go

娜 娜 <i>naa₄</i> / <i>naa₄</i> Nana	嚇 親， <i>haak₃</i> <i>Can¹</i> scared	話： <i>waa₆</i> say	「媽 媽 <i>maa¹</i> <i>maa₄</i> mother	話 <i>waa₆</i> say
個 度 <i>go²</i> <i>dou₆</i> there	好 <i>hou²</i> very	危 險 <i>him²</i> <i>ngai₄</i> dangerous	㗎！」 <i>gaa₃</i> (particle)	

琳 琳 lam ₄ Lily	琳 lam ²	話： waa ₆ say	「噉 gam ²	我 ngo ⁵ I	自 zi ₆	己 gei ²	去！ heoi ₃ go
搵 wan ²	到 dou ²	寶 bou ²	物 mat ₆	唔 m ₄	分 fan ¹	畀 bei ²	你！」 nei ₅ you
find		treasure		not	share	to	

娜 娜 <i>naa₄</i> / <i>naa₄</i> Nana	猶 豫 <i>jau₄</i> / <i>jyu₆</i> hesitate	咗 <i>zo²</i> -en	一 陣， <i>jat¹</i> <i>Zaŋ₆</i> a while	最 終 <i>Zeoi₃</i> / <i>Zung¹</i> eventually
同 意： <i>tung₄</i> / <i>ji₃</i> agree	「好 啦， <i>hou²</i> / <i>laa¹</i> well (particle)	我 哋 <i>ngo⁵</i> / <i>dei₆</i> we	一 齊 <i>jat¹</i> / <i>Cai₄</i> together	去 啦。 <i>heoi₃</i> / <i>laa¹</i> go (particle)
你 自 己 <i>neis</i> / <i>Zi₆</i> you on one's own	一 個 <i>jat¹</i> / <i>go₃</i> one (measure)	去， <i>heoi₃</i> go	我 唔 <i>ngo⁵</i> / <i>m₄</i> I not	放 心。 <i>fong₃</i> / <i>Sam¹</i> feel reassured



就 係 噉，

Zau₆ hai₆ gam²

Just like that

佢 哋

keoi₅ dei₆

they

游

jau₄

swim

到

dou₃

to

珊

saan¹

瑚

wu₄

coral

城 堡。

sing₄ bou²

castle

珊 瑚

saan¹

wu₄

coral

城 堡

sing₄ bou²

castle

好

hou²

very

靚，

leng₃

beautiful

五 顏 六 色，

ng⁵ ngaan₄ luk₆ sik¹

colourful

咩 me ¹	形 jing ⁴	狀 zong ⁶	嘅 ge ³	珊 saan ¹	瑚 wu ⁴	都 dou ¹	有， jau ⁵	仲 zung ⁶	
what	shape	(linker)	coral	all, also	have	moreover			
非 fei ¹	常 soeng ⁴	巨 geoi ⁶	大。 daai ⁶	娜 naa ⁴	娜 naa ⁴	估 gu ²	計， gai ³	呢 nei ¹	度 dou ⁶
very	huge	Nana	estimate	here					
至 zi ³	少 siu ²	有 jau ⁵	十 sap ⁶	條 tiu ⁴	大 daai ⁶	白 baak ⁶	鯊 saa ¹	咁 gam ³	大。 daai ⁶
at least	have	ten (measure)	great white shark	so	big				

突 然，		琳 琳		大 嗌：		「嘩！	黑 色	嗰
dat ₆ jin ₄		lam ₄ lam ₂		daai ₆ aai ₃		waa ¹	hak ¹ sik ¹	go ²
suddenly		Lily		shout		Wow!	black	that
噏	係	咩	嚟	㗎？」				
gau ₆	hai ₆	me ¹	lei ₄	gaa ₃				
(measure)	is	what	(particle)	(particle)				

佢 哋 <i>keoi5</i> <i>dei6</i> <i>they</i>	發 現 <i>faat3</i> <i>jin6</i> <i>discover</i>	咗 <i>zo2</i> <i>-en</i>	一 <i>jat1</i> <i>one (measure)</i>	嚟 <i>gau6</i>
黑 黝 黝 <i>haak1 mang1 mang1</i> <i>jet-black</i>	嘅 <i>ge3</i> <i>(linker)</i>	橢 圓 形 <i>to5 jyun4 jing4</i> <i>oval</i>	物 件。 <i>mat6 gin2</i> <i>object</i>	

琳	琳	覺	得	應	該	係	寶	物，	就
<i>lam₄</i>	<i>lam²</i>	<i>gok₃</i>	<i>dak¹</i>	<i>jing¹</i>	<i>goi¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>bou²</i>	<i>mat₆</i>	<i>Zau₆</i>
Lily		think		should		be	treasure		then
咬	住	擔	返	屋	企。				
<i>ngaau₅</i>	<i>zyu₆</i>	<i>daam¹</i>	<i>faan¹</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>				
bite	-ing	carry		to go home					

一 jat ¹	開 hoi ¹	門， mun ⁴	海 hoi ²	龜 gwai ¹	媽 maa ¹	媽 maa ⁴	就 Zau ⁶	鬧 naau ⁶	
once	open the door		turtle		mother		then	scold	
佢 keoi ⁵	哋： dei ⁶	「咁 gam ³	晏 aan ³	先 sin ¹	返， faan ¹	你 nei ⁵	哋 dei ⁶	今 gam ¹	日 jat ⁶
they		so	late	then	come back	you (plural)		today	
去 heoi ³	咗 zo ²	邊 bin ¹	呀？」 aa ³						
go	-en	where	(particle)						

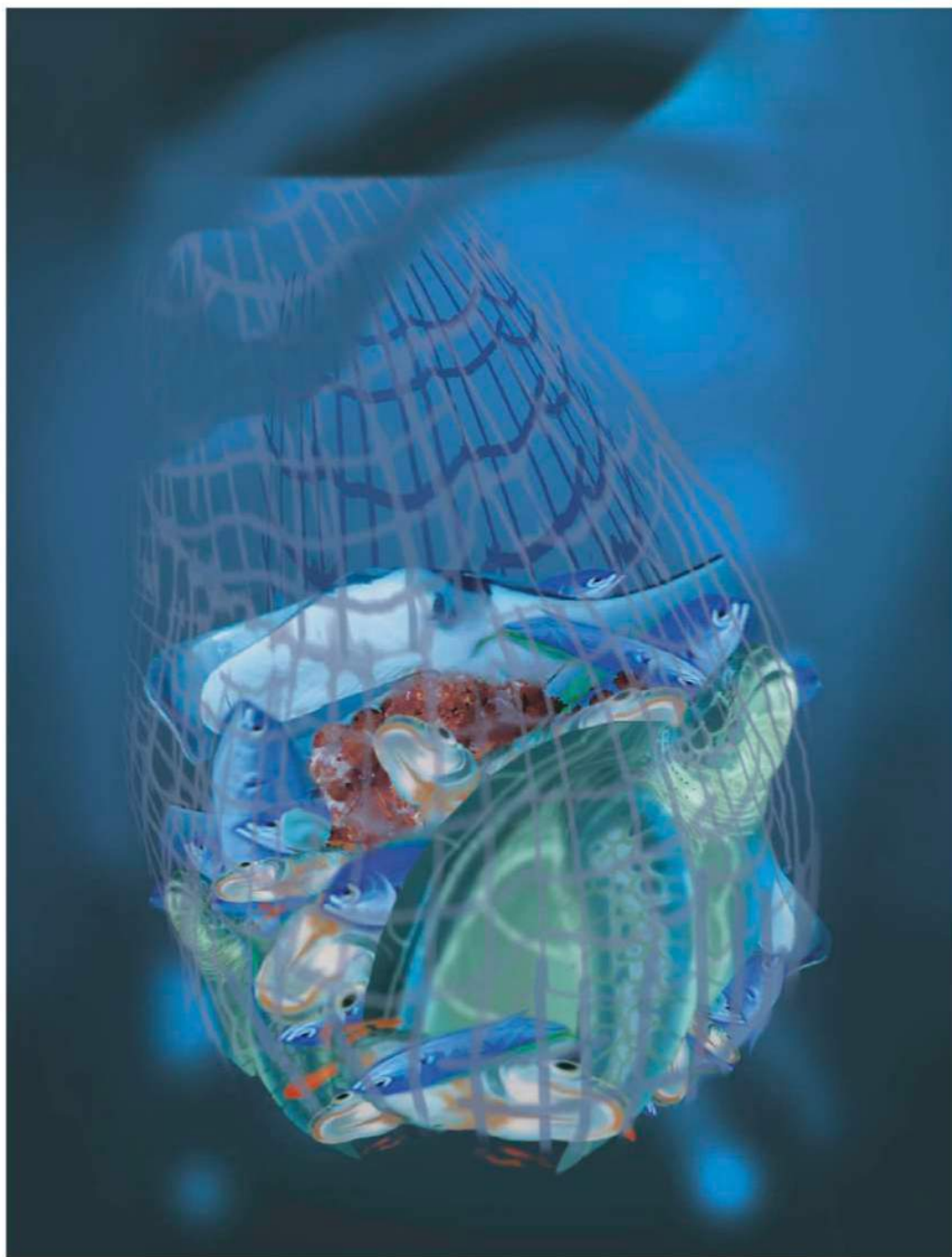
琳	琳	嚇	到	口	震	震，	一
lam ₄	lam ²	haak ₃	dou ₃	hau ²	zan ₃	zan ₃	jat ¹
Lily		frighten	to	stuttering		once	

開	口	件	寶	物	就	跌	咗	落	地。
hoi ¹	hau ²	gin ₆	bou ²	mat ₆	Zau ₆	dit ₃	zo ²	lok ₆	dei ²
open one's mouth (measure)			treasure		then	fall	-en	down to the ground	

海	龜	媽	媽	即	時	嚇	親!	過
hoi ²	gwai ¹	maa ¹	maa ¹	zik ¹	si ⁴	haak ³	can ¹	gwo ³
turtle		maa ₄		immediately		startled		pass
mother								
咗	陣，	佢	先	話：				
zo ²		keoi ⁵	sin ¹	waa ⁶				
-en	a while	she	then	say				

「呢	嘢，	我	好	多	年	前	見	過。
nei ¹			hou ²	do ¹			gin ³	gwo ³
	gau ⁶	je ⁵	ngo ⁵		nin ⁴	cin ⁴		
this	(measure)	thing	I	many	year	before	see	-ed
當	時	我	……」					
dong ¹								
	si ⁴	ngo ⁵						
at that time		I						

娜 娜 <i>naa₄ naa₄</i> Nana	知 道 <i>zi¹ dou₃</i> know	媽 媽 <i>maa¹ maa₄</i> mother	要 <i>jiu₃</i> want to	講 <i>gong²</i> tell	故 事， <i>gu₃ si₆</i> story
即 刻 <i>zik¹ hak¹</i> immediately	擔 <i>daam¹</i> grab	定 <i>ding₆</i> in preparation	櫈 仔 <i>dang₃ zai²</i> chair	坐 <i>co₅</i> sit	好。 <i>hou²</i> well



話	說	海	龜	媽	媽	細	個		
waa ₆	syut ₃	hoi ²	gwai ¹	maa ₄	maa ¹	sai ₃	go ₃		
It is said that		turtle		mother		young			
嗰	陣	好	鍾	意	四	圍	玩。	有	日
go ²	zan ₆	hou ²	zung ¹	ji ₃	sei ₃	wai ₄	waan ²	jau ₅	jat ₆
that time	very	like	around	play	have	day			
佢	如	常	出	門	探	險，			
keoi ₅	jyu ₄	soeng ₄	ceot ¹	mun ₄	taam ₃	him ²			
she	as usual	go out	door	explore					

突	然	畀	一	個	大	網	網	住，	
dat ₆	jin ₄	bei ²	jat ¹	go ³	daai ₆	mong ⁵	mong ⁵	zyu ₆	
suddenly		by	one (measure)	big	net to catch (with a net) -ing				
下	一	秒	就	被	拋	咗	上	一	隻
haa ₆	jat ¹	miu ⁵	zau ₆	bei ₆	paa ¹	zo ²	soeng ⁵	jat ¹	zek ³
next	one	second	then (passive)	throw	-en	up	one (measure)		
船。									
syun ₄									
ship									

海 龜 hoi ² gwai ¹	媽 媽 maa ¹	好 hou ²	驚! geng ¹	同 時 tung ⁴ si ⁴
turtle	mother	very	afraid	at the same time

發 現 faat ³ jin ⁶	身 邊 san ¹ bin ¹	仲 有 zung ⁶ jau ⁵	勁 ging ⁶	多 do ¹
find out	around her	still have	super	many

海 龜! hoi ² gwai ¹	
turtle	

然 後， 有 幾 個 人 類 行 過 嚟。

*jin*₄ / *hau*₆

then

*jau*₅

have

*gei*₂

several (measure)

*go*₃

*jan*₄ / *leoi*₆

human beings

*haang*₄

walk

*gwo*₃

*lei*₄

come over

有	個	女	人	擺	住	一	嚟
jau ⁵	go ³	neoi ⁵	jan ²	lo ²		jat ¹	
have (measure)		women		take	-ing	one (measure)	

黑	黝	黝	嘅	嘢，	話：	「有	咗
haak ¹	mang ¹	mang ¹	ge ³	je ⁵	waa ⁶	jau ⁵	zo ²
jet-black			(linker)	thing	say	have	-en

呢	個	追	蹤	器，
nei ¹	go ³	zeoi ¹	zung ¹	hei ³
this	tracking device			

我 哋 ngo ⁵ - dei ₆ we	好 hou ² very	快 faai ³ fast	就 Zau ₆ then	會 Wui ⁵ will	知 道 zi ¹ - dou ³ know	海 龜 hoi ² - gwai ¹ turtle
產 卵 caan ² - leon ² spawning	嘅 ge ³ (linker)	地 點。 dei ₆ - dim ² location				

一 <i>jat¹</i> 個 <i>go³</i>	好 <i>hou²</i>	肥 <i>fei⁴</i>	嘅 <i>ge³</i>	男 <i>naam⁴</i>	人 <i>jan²</i>	話： <i>waa⁶</i>	「好。」 <i>hou²</i>	
one (measure)	very	fat	(linker)	man		say	good	
麻 <i>maa⁴</i>	煩 <i>faan⁴</i>	小 <i>siu²</i>	麗 <i>lai⁶</i>	博 <i>bok³</i>	士 <i>si⁶</i>	你 <i>nei⁵</i>	幫 <i>bong¹</i>	啲 <i>di¹</i>
might		Lorraine		Dr		you	help	those
海 <i>hoi²</i>	龜 <i>gwai¹</i>	綁 <i>bong²</i>	追 <i>zeoi¹</i>	蹤 <i>zung¹</i>	器， <i>hei³</i>			
turtle		tie	tracking device					

我	同	文	傑	入	船	艙	傾
ngo ⁵	tung ⁴	man ⁴	git ⁶	ja ⁶	syun ⁴	cong ¹	king ¹
I	and	Michael	enter	ship cabin	discuss		
少	少	嘢	先。』				
siu ²	siu ²	je ⁵	sin ¹				
a bit	thing	first					

小麗 <i>siu²</i> <i>lai₆</i> Lorraine	幫 <i>bong¹</i> help	海龜 <i>hoi²</i> <i>gwai¹</i> turtle	媽媽 <i>maa¹</i> <i>maa₄</i> mother	綁 <i>bong²</i> tie	好 <i>hou²</i> well
追蹤器， <i>zeoi¹</i> <i>zung¹</i> <i>heis³</i> tracking device	未 <i>mei₆</i> not yet	綁 <i>bong²</i> to tie	第二 <i>dai₆</i> <i>ji₆</i> second	隻 <i>zek³</i> (measure)	就 <i>Zau₆</i> then
突 <i>dak₆</i> <i>jin₄</i> suddenly	然 <i>jaŋ₆</i> enter	入 <i>zo²</i> -en	船 <i>syun₄</i> ship	艙。 <i>cong¹</i> cabin	

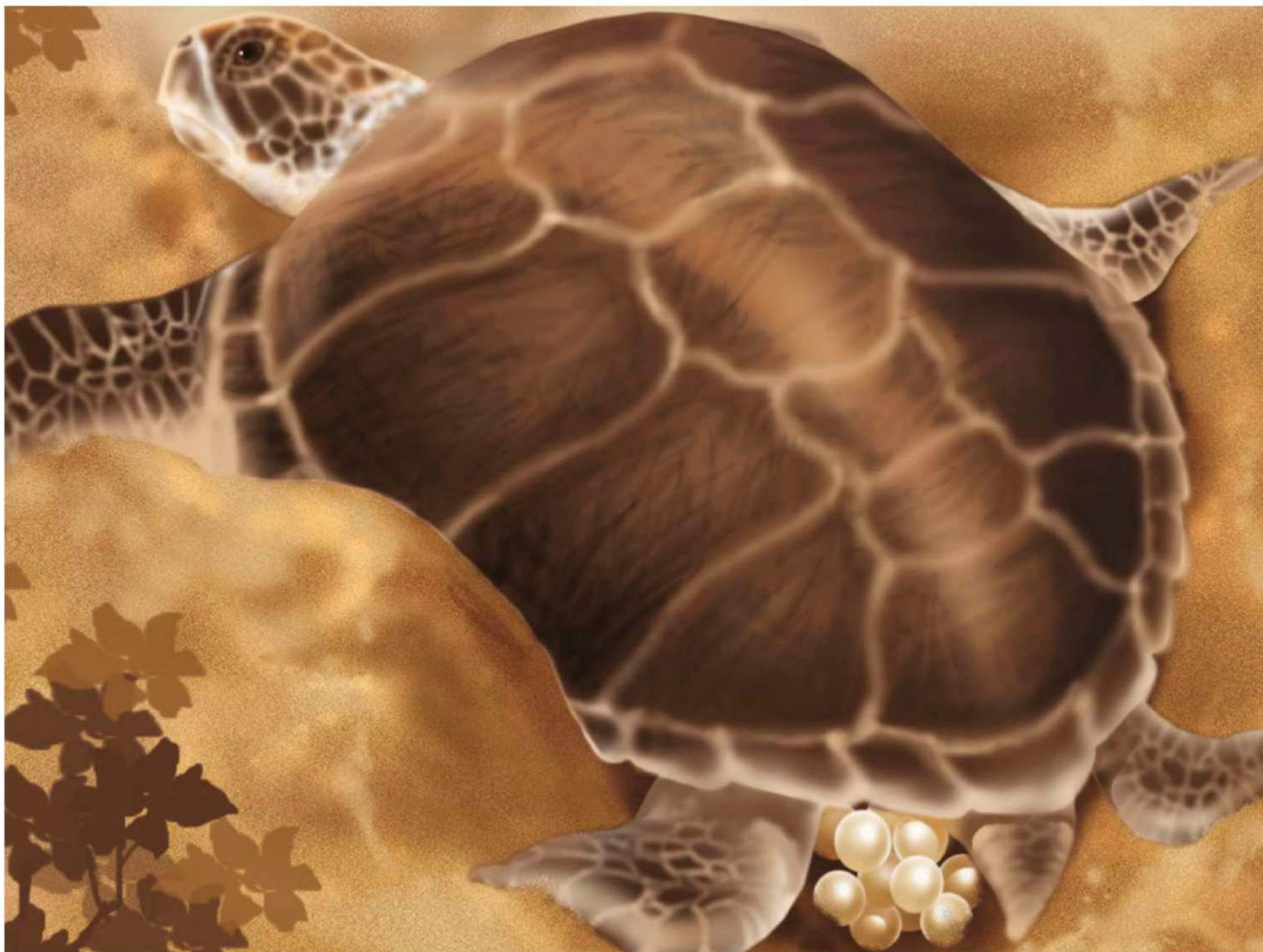
過	咗	一	陣，	佢	嬲	爆	爆	噉
gwo ³	zo ²	jat ¹	zan ⁶	keoi ⁵	nau ¹	baau ³	baau ³	gam ²
pass	-en	a while		she		angry		-ly
行	返	嚟，	拎	起	啲	海	龜	
haang ⁴	faan ¹	lei ⁴	ling ¹	hei ²	di ¹	hoi ²	gwai ¹	
walk	come back		take	up	those	turtle		
掉	落	海，						
diu ⁶	lok ⁶	hoi ²						
throw down	sea							

一 jat ¹	隻 zei ³	又 jau ⁶	一 jat ¹	隻， zei ³	最 zeoi ³	後 hau ⁶	剩 sing ⁶	低 dai ¹
one	(measure)	again	one	(measure)	at the end		remain	
海 hoi ²	龜 gwai ¹	媽 maa ⁴	媽 maa ¹				
turtle		mother						

文 傑	即 刻	衝	出 嚟	攬	實
<i>man₄</i> <i>git₆</i>	<i>zik¹</i> <i>hak¹</i>	<i>cung¹</i>	<i>ceot¹</i>	<i>lei₄</i>	<i>laam₅</i>
Michael	immediately	rush	out	to hug	firmly

海 龜	媽 媽，	大 嗌：	「小 麗！	你
<i>hoi²</i> <i>gwai¹</i>	<i>maa¹</i>	<i>daai₆</i> <i>aa₃</i>	<i>siu²</i>	<i>lai₆</i> <i>nei₅</i>
turtle	mother	shout	Lorraine	you

傻 咗 呀？」	
<i>so₄</i> <i>zo²</i>	<i>aa₄</i>
insane/mad -en	(particle)



小 麗 話：	「我 哋	講 好 咗，	噉
siu ² lai ₆	waa ₆	ngo ⁵ dei ₆	gong ² hou ² zo ² gam ²
Lorraine	say	we	promise -en in this way

做 係 為 咗	研 究 海 龜	生 態！			
zou ₆ hai ₆	wai ₆	jin ₄	gau ₃	hoi ² gwai ¹	sang ¹ taai ₃
do is for	research	turtle	ecology		

原 來	你 哋	呃 我！
jyun ₄ loi ₄	neis dei ₆	aak ¹ ngo ⁵
it turns out	you (plural)	deceive I

<p>一 心 jat¹ sam¹</p> <p>wholeheartedly</p>	<p>淨 係 zing₆ hai₆</p> <p>only</p>	<p>諗 住 nam² zyu₆</p> <p>thinking about</p>	<p>開 hoi¹</p> <p>open</p>	<p>海 洋 hoi² joeng₄</p> <p>ocean</p>
<p>樂 園 lok₆ jyun₄</p> <p>amusement park</p>	<p>賺 錢！」 zaan₆ cin²</p> <p>to earn money</p>			

文 傑	問：	「開	海 洋	樂 園	有
<i>man</i> ₄ / <i>git</i> ₆	<i>man</i> ₆	<i>hoi</i> ¹	<i>hoi</i> ²	<i>lok</i> ₆ / <i>jyun</i> ₄	<i>jau</i> ₅
Michael	ask	open	ocean	amusement park	have
咩	問 題？」				
<i>me</i> ¹	<i>man</i> ₆ / <i>tai</i> ₄				
what	problem				

小麗 <i>siu²</i> <i>lai₆</i> Lorraine	答： <i>daap₃</i> reply	「海龜 <i>hoi²</i> <i>gwai¹</i> turtle	只會 <i>zi²</i> <i>wui₅</i> will only	喺 <i>hai²</i> at	同一 <i>tung₄</i> <i>jat¹</i> same
個地方 <i>go₃</i> <i>dei₆</i> <i>fong¹</i> (measure) place	產卵。 <i>caan²</i> <i>leon²</i> spawning	樂園 <i>lok₆</i> <i>jyun₄</i> amusement park	會 <i>wui₅</i> will		
騷擾 <i>sou¹</i> <i>jiu²</i> disturb	到 <i>dou²</i> (suffix)	海龜， <i>hoi²</i> <i>gwai¹</i> turtle			

令	佢	哋	唔	生	BB	，	會
ling ₆	keoi ₅	dei ₆	m ₄	saang ¹	bi ₄	bi ¹	wui ₅
make	they	not	give birth	baby	will		
絕	種	㗎！」					
zyut ₆	zung ²	gaa ₃					
go extinct	(particle)						

呢 個 nei ¹ go ³ this	時 候， si ⁴ hau ⁶ time	肥 fei ⁴ fat	男 人 naam ⁴ jan ² man	突 然 dat ⁶ jin ⁴ suddenly	衝 cung ¹ rush		
出 嚟 ceot ¹ lei ⁴ out	搶 coeng ² grab	走 zau ² away	海 龜 hoi ² gwai ¹ turtle	媽 媽， maa ⁴ maa ¹ mother			
轉 身 zyun ³ san ¹ turn around	就 zau ⁶ then	將 zoeng ¹ take	佢 keoi ⁵ her	掙 deng ³ throw	咗 zo ² -en	落 lok ⁶ down	海！ hoi ² sea

佢 <i>keoi5</i> he	話： waa ₆ say	「隻 <i>zek3</i> (measure)	海 龜 <i>hoi² gwai¹</i> turtle	仲 zung ₆ still	綁 <i>bong²</i> tie	住 zyu ₆ -ing		
追 <i>zeoi¹</i>	蹤 <i>zung¹</i>	器， <i>heis</i> tracking device	好 <i>hou²</i> very	快 <i>faais</i> fast	我 <i>ngo⁵</i> we	咗 <i>dei₆</i> then	就 zau ₆	會 <i>wui⁵</i> will
知 <i>zi¹</i>	道 <i>dou₃</i> know	產 <i>caan²</i>	卵 <i>leon²</i> spawning	地 <i>dei₆</i>	點！ <i>dim²</i> location			

冇 人

mou5 — jan4

no one

可 以

ho2 — ji5

can

阻 止

zo2 — zi2

stop

我 哋！」

ngo5 — dei6

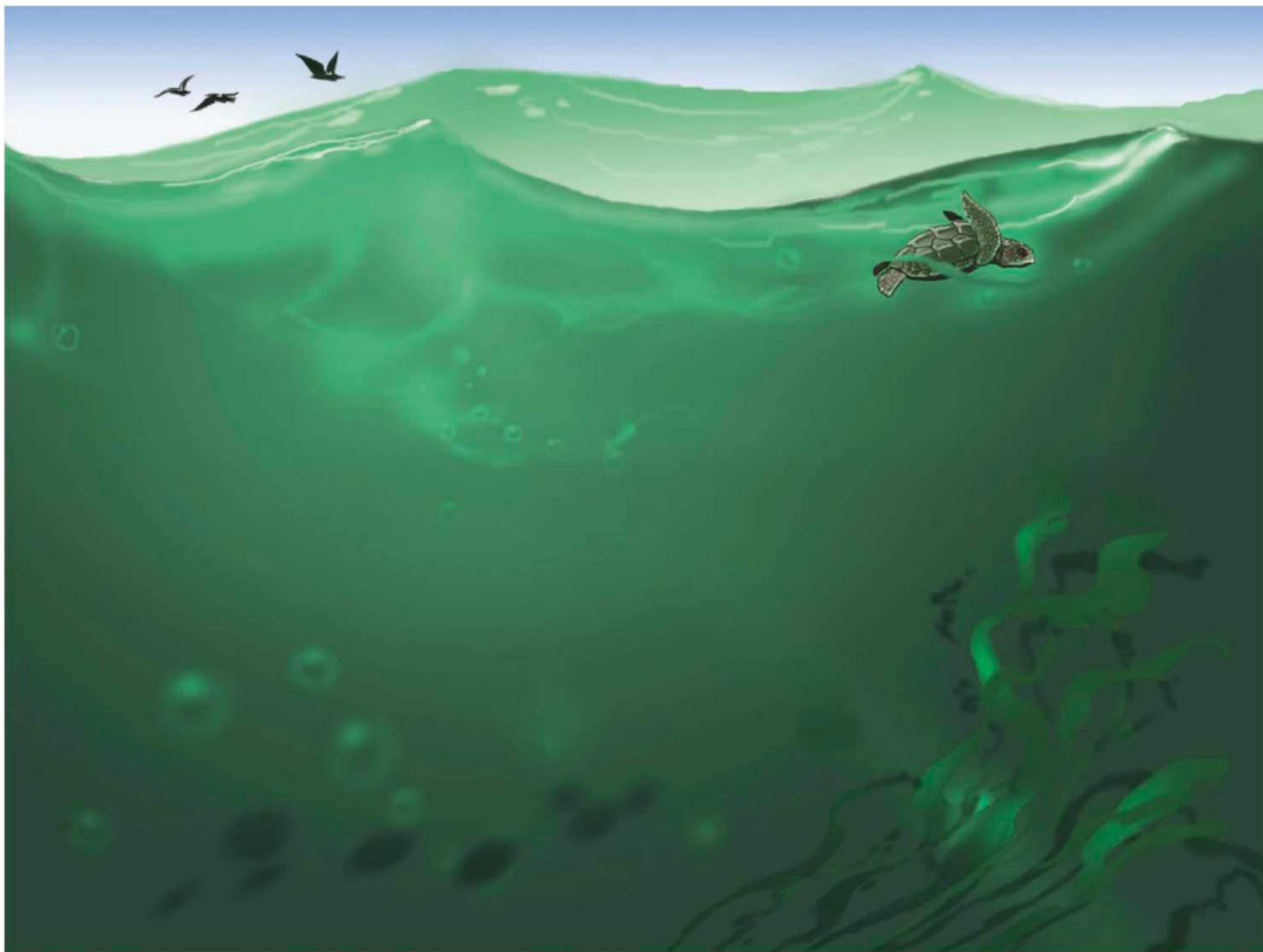
we

望	住	海	龜	媽	媽	越	游	越
		hoi ²	gwai ¹		maa ¹			
mong ₆	zyu ₆			maa ₄		jyut ₆	jau ₄	jyut ₆
staring		turtle		mother		more	swim	more

遠，	小	麗	突	然	跳	落	海！
	siu ²				tiu ³		hoi ²
jyun ₅		lai ₆	dat ₆	jin ₄		lok ₆	
far	Lorraine	suddenly	jump down into	sea			

<p>「等陣！」</p> <p><i>dang²</i></p> <p>Zaŋ₆</p> <p>wait</p>	<p>唔好</p> <p><i>hou²</i></p> <p>m₄</p> <p>do not</p>	<p>走</p> <p>Zau²</p> <p>go</p>	<p>呀！」</p> <p>aa₃</p> <p>(particle)</p>	<p>小麗</p> <p><i>siu²</i></p> <p>lai₆</p> <p>Lorraine</p>	<p>一邊</p> <p><i>jat¹ bin¹</i></p> <p>on one hand</p>
<p>游</p> <p><i>jau₄</i></p> <p>swim</p>	<p>向</p> <p>hoeng₃</p> <p>towards</p>	<p>海龜</p> <p><i>hoi² gwai¹</i></p> <p>turtle</p>	<p>媽媽，</p> <p><i>maa¹</i></p> <p>maa₄</p> <p>mother</p>	<p>一邊</p> <p><i>jat¹ bin¹</i></p> <p>on one hand</p>	
<p>大叫。</p> <p><i>daai₆</i></p> <p>giu₃</p> <p>shout</p>					

文 傑	大 嗌：	「小 麗！」	肥	男 人		
<i>man</i> ₄ <i>git</i> ₆	<i>daai</i> ₆ <i>aai</i> ₃	<i>siu</i> ² <i>lai</i> ₆	<i>fei</i> ₄	<i>naam</i> ₄ <i>jan</i> ²		
Michael	shout	Lorraine	fat	man		
唔 理	文 傑	阻 止，	直 接	揸	走	隻
<i>m</i> ₄ <i>lei</i> ⁵	<i>man</i> ₄ <i>git</i> ₆	<i>zo</i> ² <i>zi</i> ²	<i>zik</i> ₆ <i>zip</i> ₃	<i>zaa</i> ¹	<i>zau</i> ²	<i>zek</i> ₃
don't care	Michael	stop	direct	drive	away (measure)	
船。						
<i>syun</i> ₄						
ship						



終於，
zung¹ - jyu¹

at last

小麗
siu² - lai⁶

Lorraine

捉
zuk¹

catch

到
dou²

(suffix)

媽媽，
maa¹ - maa⁴

mother

拆
caak³

dismantle

咗
zo² - go³

-en (measure)

追蹤器
zeoi¹ - zung¹ - hei³

tracking device

「黑色」
hak¹ - sik¹

black

寶物
bou² - mat⁶

treasure

就係噏
Zau⁶ - hai⁶ - gam²

in this way

慢慢
maan⁶ - maan²

slowly

沉入
Cam⁴ - jap⁶

sink

into

海底。
hoi² - dai²

sea bed

一 jat ¹	人 jan ₄	一 jat ¹	龜 gwai ¹	喺 hai ²	大 daai ₆	海 hoi ²	中 zung ¹	心 sam ¹
one	person	one	turtle	at	ocean		centre	
對望。 deoi ₃	小麗話： siu ²	「你 nei ₅	可以 ho ²					
mong ₆	lai ₆	waa ₆	ji ₅					
look at each other	Lorraine	say	you	can				
返屋企 faan ¹	喇， laa ₃	安全 on ¹	喇。 laa ₃					
uk ¹	kei ²	cyun ₄						
go home	(particle)	safe	(particle)					

海 龜 hoi ² gwai ¹ turtle	媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother	以 為 jis ⁵ wai ₄ thought	小 麗 係 siu ² lai ₆ hai ₆ Lorraine is
傳 說 cyun ₄ syut ₃ legend	中 嘅 zung ¹ ge ₃ inside (linker)	人 魚, jan ₄ jyu ₄ mermaid	

所 so ²	以 ji ⁵	一 jat ¹	啲 di ¹	都 dou ¹	唔 m ⁴	擔 daam ¹	心， sam ¹	轉 zyun ³	身 san ¹
therefore		a bit		all, also	not	worry		turn around	
就 Zau ⁶	游 jau ⁴	返 faan ¹	屋 uk ¹	企 kei ²				
then	swim	to go home							

聽 到 teng ¹ dou ³ heard	呢 度， nei ¹ dou ⁶ here	琳 琳 lam ² lam ⁴ Lily	話： waa ⁶ say	「媽 媽 maa ¹ maa ⁴ mother
以 前 ji ⁵ cin ⁴ before	咁 gam ³ so	蠢 ceon ² silly	嘅！ ge ² (particle)	世 界 上 sai ³ gaai ³ soeng ⁶ on earth
根 本 gan ¹ bun ² in the first place	都 dou ¹ all,also	冇 mou ⁵ no	人 魚！」 jan ⁴ jyu ⁴ mermaid	

娜 娜 <i>naa₄ / naa₄</i> Nana	好 <i>hou²</i> very	傷 心， <i>soeng¹ - sam¹</i> sad	問： <i>man₆</i> ask	「小 麗 <i>siu² lai₆</i> Lorraine	姐 姐 <i>ze¹ ze₄</i> "big sister"
係 咪 <i>hai₆ / mai₆</i> is or isn't	死 <i>sei²</i> die	咗 <i>zo²</i> -en	喇？」 <i>laa₃</i> (particle)		

海 龜 hoi ² gwai ¹ turtle	媽 媽 maa ¹ maa ₄ mother	喺 hai ² at	自 己 zi gei ² oneself (measure)	個 go ³	
寶 箱 bou ² soeng ¹ treasure	入 面 jap ₆ min ₆ inside	拎 ling ¹ take	咗 zo ² -en	一 jat ¹ one	張 zoeng ¹ (measure)
七 彩 Cat ¹ coi ² colourful	膠 gaau ¹ plastic	片 pin ² slice	出 嚟, Ceot ¹ lei ₄ out		

上 面 有 一 對 人 類 母 子。

soeng₆ / min₆

above

jau₅

have

jat¹

one

deoi₃

pair

jan₄ / lei₆

human beings

mou₅ / zi²

mother and child

媽	媽	話：	「前	排	有	船	經	過，
maa ₄	maa ¹	waa ₆	cin ₄	paai ²	jau ₅	syun ₄	ging ¹	gwo ₃
mother		say	a while before		have	ship/boat	pass by	

有	人	掉	咗	呢	張	相	落	嚟。
jau ₅	jan ₄	diu ₆	zo ²	nei ¹	zoeng ¹	soeng ²	lok ₆	lei ₄
have	people	drop	-en	this	(measure)	photograph	down	

你	睇，	呢	個	就	係	小	麗。」
nei ₅	tai ²	nei ¹	go ₃	zau ₆	hai ₆	siu ²	lai ₆
you	look	this		is		Lorraine	

娜 娜 <i>naa₄</i> / <i>naa₄</i> Nana	反 轉 <i>faan²</i> — <i>zyun₃</i> turn	張 <i>zoeng¹</i> (measure)	相， <i>soeng²</i> photograph	見 到 <i>gin₃</i> — <i>dou²</i> saw	
背 面 <i>bui₃</i> — <i>min₆</i> at the back	有 <i>jaus</i> have	一 <i>jat¹</i>	幅 <i>fuk¹</i>	畫 <i>waa²</i>	——
		one (measure)	drawing		

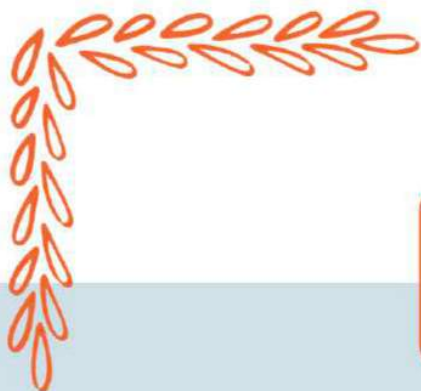
畫 waa ²	入 面 jap ⁶ min ⁶	有 jau ⁵	一 個 jat ¹ go ³	人、 jan ⁴	一 隻 jat ¹ zek ³
drawing	inside	have	one (measure) person	one (measure)	
海 龜， hoi ² gwai ¹	仲 有 zung ⁶ jau ⁵	當 時 dong ¹ si ⁴	嘅 ge ³	夕 陽！ zik ⁶ joeng ⁴	
turtle	still have	that time	(linker)	the setting sun	



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人

Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嗲吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《一隻海龜嘅回憶》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"The Memory of a Turtle" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"The Memory of a Turtle" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Turtle Story (English), written by Kartik Shanker, illustrated by Maya Ramaswamy, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2005) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/V2XzmJK8o6w>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver